

演讲与口译相结合的教学模式在本科口译课堂上的运用

王宇轩

湖南涉外经济学院

[摘要]随着我国对外交流的不断扩大,口译人才的需求量也相继增大,口译人才的培养也成为了高校外语人才培养的一大重要任务。目前,各大高校本科英语专业的口译教学在各个方面还存在着一定的问题,使得培养合格且能胜任各种口译工作的人才这一目标难以实现。针对这个问题,笔者通过研究以及实际教学总结出了一种“演讲与口译”相结合的教学模式。该模式分为课前准备,教师授课,以及课后反思三个阶段,其具体操作不光为英语专业本科学生的口译学习起到了一定的积极作用,同时也为相关教师在英语专业本科口译教学方面提供一些有用的参考价值以及建议。

[关键词]口译教学;演讲与口译;口译学习

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.03.553

前言

改革开放以来,随着我国不断地对外开放,国际地位不断地提高,我国在各种各样的国际事务中也发挥着越来越重要的作用。比如我国所提出的“一带一路”倡议不仅为该倡议所涉及的国家与地区提供了经济援助,同时也为全球发展奉献出了巨大的力量以及智慧。习主席曾经在庆祝中国国际贸易促进委员会建会70周年大会暨全球贸易投资促进峰会上强调过中国的大门只会越打越大,这就意味着我同世界的联系在未来会越来越紧密,也意味着我国在今后对于外语人才,尤其是“口译型人才”的需求也会越来越大。因此,口译型人才的培养在当下以及未来会是高校外语类人才培养的一大重点任务。

一、当前高校口译课堂模式探讨

众所周知,口译是促进中外人员进行有效交流与沟通的最直接方式。这种有效交流与沟通的桥梁还要依靠口译员来搭建。因此,口译员在这个过程中所发挥的关键作用就显而易见。目前,为了培养一批合格且能胜任各种口译工作的人才,各大高校为英语本科专业高年级学生开设了口译课程,从一定程度上起到了口译人才培养的作用。但是目前我国高校的口译教学还有很多问题与不足,涉及的方面包括学生自身,教师本身,以及课堂模式等等。(赵蕾,2013)比如学生水平参差不齐导致教师在选择课堂口译练习素材时而感到为难,或是教师自身语言功底不强而导致学生对教师的专业知识以及授课能力产生质疑,或是教师选用的教学模式比较僵硬,古板,缺乏创意,从而让学生感到枯燥,甚至失去口译学习的兴趣与动力。针对这些问题,笔者认为目前虽然各大高校学生的语言能力以及翻译水平层次不齐,但是担任口译教学任务的教师要在清楚这一点的基础上还应充分考虑自身的问题,在努力提高自身的专业知识与技能的同时还要想出比较合适大多数学生且新颖的教学模式激发学生对于口译的学习兴趣,刺激他们的学习动机,从而促使他们在口译学习上不断提升,同时教师也能不断向培养合格的口译员

这一目标靠近。基于以上问题,本文将重点探讨笔者在实际的口译教学中所选用的一种口译教学模式,即演讲与口译相结合的模式。

二、演讲与口译相结合的模式

(一)模式简介

作为英语专业本科生,目前他们在口译学习上还处于入门阶段。可想而知,他们在语言能力,专业技巧,知识储备,以及综合素质等方面还存在着大量的不足之处。因此,就本科阶段的口译教学而言,笔者认为教师应考虑重点问题是该如何激发学生口译学习的兴趣,从而提升口译学习各方面所需要的能力。同时,笔者也认同“翻译即演讲”这一说法。由于口译是将源语说话者或演讲者所说的话用另一种语言重复再现,所以从某种程度上来讲口译员也是一位演讲者,唯一的区别在于译员只是用不同的语言媒介从口头上向听众传递说话者以及演讲者的所说内容。这样一来,口译员的双重身份也能得以体现。根据实践经验,笔者在自身口译课堂中所采用的教学模式在很多方面呈现出了较为明显的成效,不光是体现在引导学生提高语言能力,专业技巧,拓宽专业知识,而且也体现在学生口译综合素质方面。

(二)具体操作

该模式的操作分为课前,课中,课后三个阶段。各个阶段的内容具有共性与个性特征,即相互联系又相互区别。一方面,各个阶段为提高英语专业高年级学生口译能力以及口译综合素质所服务,这也需要教师与学生共同发挥作用。另一方面,每个阶段有每个阶段不同的任务,所具备的要求也不同。

第一个阶段是课前准备,也就是学生要在课前为下一次口译课相关的主题做好充分的准备。其中包括相关背景知识准备,讲稿准备,讲稿演练等等。比如下次课如果教师给定的主题为环保口译,那么所有学生在课前就需要查阅相关英文资料,了解目前全球环境现状以及环境保护问题,搜集一些有关环境保护的常见中英文表达,例如“International

Union for Conservation of Nature, IUCN (世界自然保护联盟), low-carbon (低碳经济), Lucid waters and lush mountains are invaluable assets (绿水青山就是金山银山) 等等... 提前了解熟悉相关背景知识, 了解相关词条的中英文表达以便于学生在课上做口译练习时能够顺畅一些。另外, 指定做演讲的学生还要根据前期所查阅的资料撰写中英两篇相关主题的演讲稿。在演练之前教师应提前检查学生的讲稿内容, 纠正问题, 如若发现讲稿不适合课堂上大部分学生的能力要及时指导演讲学生降低演讲难度再定稿, 以便于大部分学生在课堂上能够积极表现。

第二个阶段是教师授课。与大部分高校口译授课模式不同的是, 笔者作为教师在课堂上所扮演的角色并不是说教者而是引导者。教师在课堂上更多地是鼓励学生充分发挥自身的主观能动性, 对于他们的课堂表现给予指导以及建议。具体来说, 负责本次课演讲展示的学生就已经定好的中英讲稿分别分为几个部分, 每个学生负责某一部分。在演讲前他们还需将自己这部分一些比较重要或者难以处理的词条展示给其他学生以便参考。演讲时教师应对他们的表现(语音语调, 语言表达, 流利程度, 演讲内容, 仪表姿态)进行评估, 等到学生演讲完以后并对他们的表现给出一些建议。在学生进行每一段演讲过程中, 教师还应要求底下的学生边听边做笔记, 待到该段演讲结束后, 教师应留出1-2分钟时间让学生相互讨论, 相互翻译, 随后点一位学生进行口头翻译, 在学生翻译时仔细观察学生的姿态, 听其译语, 听完后对该学生的笔记进行检查。根据学生的姿态, 译语, 笔记所出现的问题进行点评, 并展示自身的笔记, 给出一定的翻译技巧以及参考译语, 最后还应示范口译员在工作时该有的姿态。学生演讲展示完毕后, 教师还应补充一些相关主题的内容, 向学生讲解更多的语言表达以及口译技巧, 包括该主题常用的一些语言表达连同笔记展示规则, 以便于起到及时巩固的效果。由此, 可以看出整个过程下来教师所发挥的作用只是积极引导的作用, 这种作用不光受益于对学生演讲者, 也适用于学生译员。

第三个阶段是“课后反思-总结-再练习”阶段。对于演讲的学生教师要建议他们课后针对课上教师的点评进行反思, 多去观看TED类的素材, 总结出演讲时所需要关注的细节, 然后再在课后进行演练, 以便于下次不断提高自身的演讲能力。对于课上做口译的学生, 教师应建议他们对课堂上口译练习所出现的难点进行反思, 并总结出常用的表达以及方法技巧, 最后在为学生提供一些其他涉及到本次课口译主题且难度适合大部分学生的中英文语音材料或无字幕视频材料作为课后巩固练习, 鼓励学生多与教师一同探讨演讲与口

译学习中的一些问题以及解决方案。

(三) 意义

该模式的运用对于学生在语言, 技能, 专业知识, 以及综合素质等方面的提高都有着一定的积极意义, 具体体现如下:

首先, 该模式的操作运行有助于扩充英语专业本科生自身的语言知识。学生在课前准备, 课中练习, 以及课后反思中所积累到很多口译中所常用的中英文词条, 句式表达等能够让让其从语言本身的层面得到提高;

其次该模式还能增强学生对于各种专题口译活动下相关知识以及技能的了解。比如在为导游口译的模拟练习做准备时, 无论是学生演讲者或是学生译员都需要了解某些景点的自然风光以及人文风光的特点, 还要明白导游口译中译员如何在无笔记的情况下创造出准确高质量的译语以及如何准确处理一些涉及到中英两种语言文化差异的表达等问题;

最后, 该教学模式可以让学生充分体会演讲者与口译员的双重身份, 有利于提高学生在口译工作中所拥有的综合素质。笔者在上文所提到过“口译即演讲”。毫无疑问, 译员在口译活动中也是充当着演讲者的职能。在课堂上教师如果对学生进行演讲与口译身份相互转换的练习, 学生会了解到口译其实也是另外一种方式的演讲, 差别只是体现在不同的语言媒介上面。同时, 学生无论是在课堂上做演讲或是口译, 教师先可以通过观察学生的姿态以及心理表现, 得出一个整体印象, 再给予学生一定的建议并向学生示范一名演讲者以及口译员在台上该有的表现力, 这样能够及时让学生清楚两者所共同需要的综合素质, 并不断对其进行训练。

三、结语

总而言之, 笔者所采用的教学模式对于英语专业本科生的口译学习从语言层面, 技能层面, 知识层面, 以及综合素质层面都有着一定的积极作用。笔者认为教师通过采用“演讲与口译”相结合的模式, 能够充分体现自身在整个教学过程中的“引导作用”而非“说教作用”进而充分发挥学生的主观能动性, 促使学生在本科阶段的口译学习中实现从“被动学习”到“主动学习”的转变, 提高各方面的口译能力, 为今后我国的外交事业培养更多合格的口译员。

参考文献:

[1] 赵蕾. 高校口译教学现状探讨[J]. 佳木斯教育学院学报, 2013(10): 357-358.

[2] 陈佳慧. 口译实践教学模式改革探析——以吉林外国语大学高级翻译学院为例[J]. 高教学刊, 2019(05): 142-145.